



坚贞不屈的亲王

EL PRÍNCIPE CONSTANTE

[西班牙] 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 著

CALDERÓN DE LA BARCA



CHONGQING PUBLISHING HOUSE • CHINA

中国  重庆出版社



EL PRÍNCIPE CONSTANTE CALDERÓN DE LA BARCA

**La presente edición ha sido traducida
mediante una ayuda de la Dirección
General del Libro, Archivos y Bibliotecas
del Ministerio de Educación y Cultura
de España**

本书由西班牙教育文化部
书籍、档案和图书馆总署
资助译出





坚贞不屈的亲王

EL PRÍNCIPE CONSTANTE

[西班牙] 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 著

CALDERÓN DE LA BARCA

王宏 译

CHONGQING PUBLISHING HOUSE · CHINA

中国 重庆出版社



重庆出版社
PDG

CALDERÓN DE LA BARCA
EL PRÍNCIPE CONSTANTE

本书据 ESPASA-CALPE, S. A. Madrid, 1970 年版译出

责任编辑 张敏生
封面设计 徐赞兴
技术设计 刘黎东

[西班牙] 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 著 王宏 译

坚贞不屈的亲王

JIANZHEN BUQU DE QINWANG

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 4.5 插页 7 字数 74 千
1998 年 3 月第一版 1998 年 3 月第一版第一次印刷

印数: 1—3,000

*

ISBN7-5366-3894-9/I·728

定价: 11.00 元

出 场 人 物

堂费尔南多 葡萄牙亲王

堂恩里克 葡萄牙亲王

堂胡安·科迪诺

阿方索——葡萄牙继任国王

布里托——葡萄牙士兵

非斯国王

穆莱——非斯国将军

塔鲁德安特——摩洛哥国王

塞利姆——非斯国王传令官

菲尼克斯公主——非斯国王之女

罗莎

萨尔拉

埃斯特雷利亚

塞莉玛

士兵 被俘基督徒 乐师 侍从等

菲尼克斯公主之侍女

第 一 场

非斯国王的海边花园
(萨尔拉率众被俘基督徒上。)

萨尔拉

唱吧 被俘的基督徒，
你们放开喉咙高声唱吧！
美丽的菲尼克斯公主正在换装，
她时而欣喜若狂，时而肠断魂消，
因为这歌曲表达出对爱的渴望，
也充满着痛苦与忧伤。

第一位基督徒

我们以手铐脚镣为乐器
奏出了奇特的悲歌一曲，
难道我们的哭声能给公主带来欢娱，

我们的哀痛能讨得公主的欢心？

萨尔拉

的确如此——

公主能听到你们的歌声；唱起来吧。

第二位基督徒

啊！这悲哀的乐曲

已经感染了美丽的萨尔拉小姐。

长歌当哭，被俘奴隶内心的痛苦

（除非他是没有灵魂和情感的躯壳）

从来没有像这样

以歌曲的形式得以充分表露。

萨尔拉

你们过去不是也唱过很多歌曲吗？

第三位基督徒

小姐所言极是，

但我们这次唱的是自己的辛酸苦痛。

歌声是缓解痛苦的灵丹妙药，

我们所有的悲愤苦闷

都能在歌声中寻求到安慰。

萨尔拉

公主正在听你们唱歌；快唱吧。

众基督徒（合唱）

在时间老人面前，
任何人都不能永保华年，
无论是美女还是伟人，
都是时光车轮的弄臣。

（罗莎上。）

罗莎

奴隶们，你们可以离开了，
歌曲也暂时停一停。
美丽的菲尼克斯公主已经来到，
她无论出现在何方
都会像黎明女神一样
给我们带来快乐的曙光。

（众基督徒下。）

（菲尼克斯在众侍女的簇拥下上 埃斯特
雷利亚和塞莉玛忙着为菲尼克斯梳妆打
扮。）

埃斯特雷利亚

公主今天显得格外美丽。

罗莎

黎明女神也是劳苦功高，
这座花园的美都是她的造化。
盛开的玫瑰得益于紫色的光线，

素方花则是由白色的光所涂染。

菲尼克斯

把镜子拿来。

埃斯特雷利亚

眉笔勾勒之后，您将显得更加光彩照人。

（众侍女递上镜子。）

菲尼克斯

无论我是多么的美丽秀气，
如果我的心再也不能快活，
如果人生最大的幸福将与我失之交臂，
美貌对我来说有何裨益？

塞莉玛

您为何有如此的感受？

菲尼克斯

如果我知道我为何有如此的感受，
唉，我的痛苦就会减轻一半。
我真不知我这感受来自何处，
尽管它夺去了我的欢乐，
让我时而心灰意冷，时而忧心如焚。
我只知道，我感受到什么，
却不知道为何有如此的感受，
为何一次又一次被无情嘲讽。

萨尔拉

我们的花园里，
红玫瑰与素方花交相辉映，煞是美丽。
如果这些浓香扑鼻，鲜艳夺目的花朵，
不能减轻您内心的苦痛，
海边也许是您最好的去处。
沐浴着金色的阳光，
您也许能忘掉痛苦和悲伤。

罗莎

当我们从花园来到海边，
西边的天际已经被染红。
时间过得真快呀！

菲尼克斯

无论是这片洒满阳光的陆地，
还是那片黑黝黝的水域，
我对它们都不再感兴趣。
陆地和海洋正融合成一体：
花园里的花朵模仿飞溅的浪花
左右摇曳，散发出迷人的香气。
大海也不甘寂寞，
它积极装点门面，变得不再那么威严。
其温柔的一面一旦得以展现，

蓝色的海洋就和绿色的大地融为了一片：
其色彩一会儿看似蓝色的天空，
一会儿犹如葱绿的树林。
然而 这眼前出现的景观
并不能使我的心情有任何改变。

萨尔拉

哎！公主的痛苦的确超过了我们的想像！
（非斯国王手捧塔鲁德安特的画像上。）

国王

我的孩子，忘掉你的悲伤吧！
我给你带来了摩洛哥王子的画像，
你看，他是多么的英俊善良。
他特意派来使者向你求婚，
恳请你早日成为摩洛哥王国的王妃。
同时他还送给我一万骑兵，
让他们帮助我前去围困休达港^① ——
这可是我梦寐以求想要夺取的地方。
不要责怪这位传递爱情的使者，
他尽管是一位哑巴，一言未发，
内心却十分慈善。

非洲西北部与直布罗陀相对的一海港。

你不要害怕，也不要吃惊，
更不要以冷漠对待一颗高贵的心。
我已经恩准了塔鲁德安特的愿望，
我还要他早日成为非斯国的国王。

菲尼克斯（旁白）

真主啊，快来保护我吧！

国王

你为什么竟吓得张嘴结舌，语无伦次？

菲尼克斯（旁白）

父王的话宣判了我的死刑。

国王

你究竟在说什么？

菲尼克斯（大声地）

我的君主 我的父王，

我能对您说些什么呢？

（旁白 穆莱 你失去了一个多么好的机会！

啊 我的内心不是滋味。

（大声地 就让我以沉默作为对您的孝顺服从
吧。

（旁白 我不能说话 说出来的只能是谎言，
我不能思想，想到的也只能是欺骗。

国王

把画像拿去吧。

菲尼克斯(旁白)

我虽然手里拿着这画像，
但心里却十分勉强。

(远处传来礼炮声。)

萨尔拉

国王陛下，这礼炮是为欢迎
刚从海上回来的穆莱将军而放的。

国王

让他快来见我。
(穆莱手持将军权杖上。)

穆莱

尊敬的国王陛下，
穆莱俯伏在您的足下向您请安。

国王

欢迎你的归来。

穆莱

我星夜兼程往回赶
目的是想早日回到亲人身边。
今天的阳光特别温暖，
空气也特别清新。公主殿下，
请允许我亲吻你的手，

我对你的爱和忠心值得这样的报酬。

（对国王）

我随时听从陛下的调遣，
为夺取新的胜利而竭尽全力。

（在一旁对菲尼克斯）

我带着爱你的心而去，
回来时却更加爱恋你。

菲尼克斯（旁白）

上苍啊，快来保护我！

（对穆莱）欢迎你回到我们身边。

（旁白）我的生命将不再存在！

穆莱（旁白）

如果我的眼睛没有看错，
一场灾祸就要临头。

国王

穆莱，你在海上发现了什么情况？

穆莱

陛下，您将经受一场痛苦的磨炼，
因为我带来的是最坏的消息；

（旁白）看来我也会有厄运和不幸。

国王

把你所知道的一切都讲给我们听，

我们有一颗坚强的心，
能够承受任何的打击。
菲尼克斯，你也坐下听听。

菲尼克斯
遵命。

国王
大家都坐下。现在你可以开始了，
但不要隐瞒任何消息。

穆莱
我遵照国王陛下的命令，
在仅有两艘三桅双桨炮舰的护卫下，
跨海巡视北非海岸并准备
靠近从前被称为埃利沙，
后来在希伯莱语中被称为色多，
现今在阿拉伯语中称为休达的港口城市。
这座城市曾是陛下王冠上的一颗宝石，
如今却不幸被葡萄牙人所吞噬。
也许是由于冒犯了穆罕默德，
或是得罪了全能的真主，
我们被迫蒙受奇耻大辱，
眼看葡萄牙的国旗飘扬在休达的上空，
眼看葡萄牙人在我们的土地上作威作福。

尽管我们在尼罗河打了胜仗，
现在又正向西班牙进发，
但我们没有任何理由值得骄傲，
因为休达这一重要的海上通道
仍未回到我们的怀抱。
于是 我奉命前去侦察
休达港的地形地貌，
研究如何用最小的代价把它拿下。
但是 事与愿违，
这收复失地的工作尚未开始就已受挫，
因为一场新的战斗已经迫在眉睫。
我们发现敌人正扑向我们的丹吉尔港，
如果我们不及时赶往增援，
那里的人民就会蒙受苦难。
因此，成千上万准备攻击休达港的刀剑，
不得不转而用于保卫丹吉尔之战。
事情的经过是这样的：
几天前的清晨，海面风平浪静，
睡意未消的太阳从东方冉冉升起。
阳光驱散了笼罩在西山上的雾气，
使姹紫嫣红的花园呈现出勃勃生机。
就在此刻 我吃惊地发现

在远方的海面出现了一支庞大的船队。
最初我尚不能相信自己的眼睛，
（由于在海上航行时间过长，
我难免有些头晕眼花。）
这与观看一幅油画时的情形相似，
闪光的地方似乎是城市，
阴暗处酷似洞穴或云雾缭绕的山峰，
而远景永远是那样隐隐约约，模糊不清。
尽管尚不能断定远处究竟是何物，
但我心里明白这一定不是普通的船队。
首先跃入眼帘的是一排排耸立的桅杆，
桅杆的周围飘动着片片白云。
这海上巨物首尾相连，蔚为壮观，
无数张风帆看似张开的翅膀，
主体船队浩浩荡荡，
看似一座插满幡旗的巨型城楼。
原来这是一支葡萄牙的无敌舰队
正劈波斩浪，全速驶来。
航程所过 船尾的浪花
就像雪白的羊毛在银色的山峦间飞舞。
面对如此强大的敌舰，
我连忙下令掉转船头全速后撤。

兵贵神速，我们及时转移赢得了主动。
由于熟悉这一带的海域，
我们很快撤到了一个无人知晓的港湾，
隐藏在树荫下静观敌舰的动态。
当这支庞大的葡萄牙舰队
气势汹汹从我们前方驶过，
它们并没未发现我们就隐藏在它身边。
我急于想知道敌舰队的去向，
于是决定立即尾随跟踪。
我们在海面四处搜寻，
终于捕获到了期待已久的猎物。
原来在这支葡萄牙舰队中，
有一艘船远远地落在了后面，
正艰难地与风浪搏斗。
后来我才得知，
一场风暴袭击了整个舰队，
而这艘船损失尤为惨重：
船仓进水，船体倾斜，
随时可能沉入海中。
当我们靠近这艘船时，
我们的肤色和服装
令船上的水手神色紧张。

但我们的出现，
仍给他们带来了很大的安慰，
因为在这危紧关头
即使是冤家对头也会化敌为友。
求生的欲望使有些水手
借助我们用绳索做成的绳梯
爬到了我们的船上；
但也有一些人不愿这样做，
他们大声嚷道：
“我们宁愿死去也不愿蒙辱被俘！”
这显然是葡萄牙人清高自傲的写照。
在爬上我们船的水手中，
有一位年轻人向我吐露了实情：
他们的舰队来自里斯本，
任务是围困我们的丹吉尔港
并最终使之沦为葡萄牙城。
威名显赫的葡萄牙君主爱德华，
这一次亲自指派了他的两个弟弟，
曾立下赫赫战功的天之骄子，
费尔南多和恩里克亲王前来督战。
这支军队的人数达一万四千之多，
至于自己掏钱的志愿者更是不计其数。

打前站的是骁勇无比的一千骑兵，
他们身披油光发亮的虎皮，
行动犹如豹子般敏捷。
此时他们应该已到达丹吉尔水域，
如果还未上岸作战，
至少也作好了进攻前的一切准备。
我们必须赶快行动起来，
在真主的护佑下，
组成敢死队把敌人击溃。
让非洲的沙滩海岸
成为埋葬葡萄牙人的坟墓，
让我们的长矛利剑
刺穿骄横的侵略者的头颅。

国王

够了，不要再说了！
你的情报使我悲愤无比，心如刀割。
我将把这一望无边的沙漠
变成侵略者的坟墓。
穆莱，你赶快带一支骑兵部队
星夜兼程赶往丹吉尔港，
想尽办法把敌人阻止在海上。
这项任务虽然极其艰巨，

但却是你展示勇气和才能的大好时机。
我将率领大部队紧随你后面，
把多年的夙愿一举实现：
休达将回到我手中，
丹吉尔绝不能被葡萄牙人抢走。（下。）

穆莱

我并不惧怕任何危险，
但在出发之前，
我有一言想对公主吐诉：
我这一去有可能战死在沙场，
但我对公主的爱将永远珍藏在心上。
不过 临行之前，
我的妒忌心实在无法遮掩。
请允许我开门见山，废弃客套的语言。
你的纤纤细手拿的是谁的画像？
他叫什么名字？快告诉我，
这幸运儿是谁？
算了，还是不要说出他的名字。
我已看见你把他握在手上，
一切的解释都不能减轻我的悲伤。

菲尼克斯

穆莱 尽管你得到我的允许

可以爱我和照料我，
但你不可以指责我。

穆莱

美丽的菲尼克斯，
我的确不该这样鲁莽讲话，
但上苍知道，当妒忌心占了上风，
对人应有的尊敬就抛到了脑后。
我曾经小心翼翼，千方百计
遮掩我对你的爱意。
我可以把爱深藏心间，
但我的妒忌之心却无法隐瞒，
真的，我无法隐瞒。

菲尼克斯

尽管我不能原谅你的鲁莽，
受到伤害的我仍将答复你的问题。
朋友之间的友情永远值得珍惜，
我不愿为一幅画像损坏我们的友谊。

穆莱

那你就快告诉我这画像的来历吧。

菲尼克斯

我会的。

穆莱

愿你带来的是好消息。

菲尼克斯

这画像是由——

穆莱

由谁送来的？

菲尼克斯

是由摩洛哥王子塔鲁德安特送来的。

穆莱

他为什么要这么做？

菲尼克斯

他是想向我求婚，
而父王却对我的心事一无所知。

穆莱

是吗？

菲尼克斯

他答应帮助父王收复失地。

穆莱

这就是他的附加筹码吗？

我太伤心了。

菲尼克斯

这不是我的过错，
一切全是父王在操纵。

穆莱

你愿意这画中人成为你的新郎吗？

菲尼克斯

我能拒绝他吗？

穆莱

当然可以。

菲尼克斯

用什么办法拒绝他？

穆莱

你可以想出一些借口。

菲尼克斯

我能做什么呢？

穆莱

你可以以死要挟，拒不服从，
就像我会甘心情愿为你死去一样。

菲尼克斯

这太残酷了。

穆莱

这是对爱情不专的人的借口。

菲尼克斯

这是暴力。

穆莱

这不是。

菲尼克斯

那你说是什麼？

穆莱

没想到短暂的分离
就把爱的希望送进了坟地。
既然我无力改变现状，
我只好回去接受命运的挑战。
你也得走了，可爱的菲尼克斯。

菲尼克斯

我们是必须分手了。

穆莱

我的心被分成了两半。

菲尼克斯

你将去丹吉尔港，
我则将在非斯等待命运的挑选。
但愿这不是最后一次听到你的抱怨。

穆莱

我将会回来的。
如果我侥幸生还的话。

菲尼克斯

再见吧！这是来自上苍的旨意，

我们必须品尝分离的滋味。

穆莱

你能把这画像交给我

然后再让我走吗？

菲尼克斯

如果不是父王有令，

我一定会答应你。

穆莱

把它扔掉吧，

我真想抢走这画中人，

正是他把我从你心中抢了去。

（同下。）

第 二 场

靠近丹吉尔港的海岸

（在军号声的伴奏下，堂费尔南多、堂恩里克和堂胡安·科迪诺上场，士兵们也陆续上场。）

费尔南多

美丽的非洲，
我必须是登上你沙滩海岸的第一人。
你那平卧的头部
已经被我重重地踩在脚下，
你那东歪西倒的躯体
是被践踏之后的真实写照。

恩里克

我是乘风破浪踏上非洲土地的第二人！

（恩里克绊了一交并摔倒在地。）

老天爷，帮帮我！

我有可能遭厄运。

费尔南多

恩里克，你是一个男子汉，

不要让你的一腔英雄胆

被虚无缥缈的预言给吓破了。

你跌的这一交将唤醒希望，

而不是造成恐慌。

你是非洲的主人，文明的象征，

非洲大地一定会顺从你的旨意。

恩里克

摩尔人一见我们就惊恐不安，

丢弃土地和家园，四处逃散。

胡安

丹吉尔的所有城门都关闭了。

费尔南多

摩尔人都躲在了丹吉尔城内，

堂胡安，你的任务是仔细研究

在天亮前攻城的各种方案，

因为一旦太阳升起，

我们就会暴露在阳光下

处于不利的境地。
向丹吉尔城内喊话，
催促摩尔人赶快投降，
不要作无谓的抵抗。
在我们的铁拳下，
无论多么坚固的城堡
也会变得不堪一击。

胡安

趁着乌云蔽日，雷鸣闪电之际，
我将接近城区侦察敌情。（下。）
（布里托上。）

布里托

感谢上帝，在这春光明媚的五月，
我又能踏上陆地四处走动了。
我不再有在海上飘游的感觉：
头晕目眩，情绪低落，
总认为会掉入大海遭受意外的伤害。
我对人间的生活充满了迷恋，
希望从此告别海洋，
永远生活在陆地上。

恩里克（对费尔南多）

你为什么听他的一派胡言？

费尔南多

你为什么对含糊的预言特别经心，
对虚幻的痛苦特别留意？

恩里克

我的心的确充满着忧伤，
我自始至终对命运不抱希望。
自从告别了美丽的里斯本，
远离那一座座宏伟的建筑物，
我头脑里就产生了死的念头。
我们的事业刚刚开始，
我们的舰队尚未建功，
乌云就遮住了太阳，
灾难就降临在我们头上。
愤怒的大海翻起巨浪
使我们的舰队受到重创。
我放眼望去，
海上挣扎着成百上千的船只；
天空出现一道道紫光，
黑色的鸟儿拍打着翅膀
发出悲哀的鸣叫。
看来我摔的这一交
的确预示我死期的临近。

费尔南多

让我以充满爱意的情怀
来解释你所看到的种种不祥之兆。
我们的确损失了一艘船，
但这并没有影响我们的战斗力，
我们仍然有能力赢得胜利。
天空出现的紫光
预示着胜利的庆典，而不是失败的开端。
在我们周围飞翔的黑鸟
早在我们来到之前就在这一带出现。
如果它们会带来厄运，
那只能是给当地的居民
而并非我们葡萄牙人。
我们是高尚的基督徒，
绝不能疑神疑鬼，畏缩不前。
我们拿起武器，
不是为了追名逐利，满足虚荣心。
我们的一举一动维系着上帝的尊严，
无论我们是生还是死，
都要做一位真正的勇士。
尽管我们不能代表上帝除恶扬善，
但上帝知道该如何惩罚高傲的人。

我们是基督徒，
应该时刻准备为上帝的事业献身。

（胡安上。）

胡安

亲王殿下，遵照您的命令，
我前去侦察敌人的阵地。
在翻越途中的山坡时，
我看见远处有一队骑兵
正沿着通往非斯的道路急驰。
他们的速度奇快，让我们目瞪口呆。
大家面面相觑，暗自发问：
这些人是地上的马还是天上的鸟？
他们是在飞还是在跑？
只见他们马不停蹄，扬起一路灰尘。
大地和空气也在怀疑，
他们究竟是在飞还是在奔？

费尔南多

我们必须赶快去拦截他们。
让乘战车的火枪手走在最前面，
手持长矛 披甲 上阵的骑兵随后跟上。
恩里克，一场命运之战即将打响，
我们要奋勇当先，勇往直前。

恩里克

难道我不是你的兄弟吗？

什么也吓不倒我，

即使面临死神

我也绝不会后退。

（费尔南多、恩里克、胡安同下。）

布里托（旁白）

这场战斗将空前惨烈，

死伤的人将血流成河。

我最好躲在一旁让别人去拼杀。（下。）

第 三 场

（在一阵阵冲锋声中，堂胡安和堂恩里克
上场与摩尔士兵展开厮杀。）

恩里克

快冲上去！

摩尔人已经力不从心，开始溃逃了。

胡安

这遍地都是他们丢下的盔甲和战马。

恩里克

堂费尔南多到哪里去了？

怎么见不到他的身影？

胡安

显然他是一时性急，
独自杀入了敌人的心脏地区。

恩里克

那我们赶快去找他吧。

胡安

好，我和你一块去。（下。）

（堂费尔南多手持缴获的宝剑，押着穆莱上。）

费尔南多

在这场惨烈的战斗中，
在这片荒凉的土地上，
多少人永久地躺下了。
在这死亡的战场上，
你是唯一的强者。
所有的摩尔人都逃跑了，
你却留下来独自浴血沙场。
在经过来回奔跑，奋力拼杀之后，
你的战马也感到了力不从心，
扔下你独自离去，
让你成了我的战利品。
我对这场战斗的胜利十分高兴，
因为我深知这胜利来之不易。
无论走到哪里，
我都能看见殷红的鲜血和横卧的尸体。

的确，你成了我的俘虏，
但我却对你另眼看待。
你正如在四处逃散的战马中
被我抓获的一匹卓越超群的马，
它浑身雪白，跑起来像风一样快，
最终却筋疲力竭，
令人惋惜地倒在了地上。
尽管你双唇紧闭，只字不提你的忧虑，
然而从你泪迹斑斑的双眼
和急促起伏的呼吸声中，
我仍能看出你受到了莫大的委屈。
我不用吹灰之力
就战胜了你这样的勇士，
这真是不可思议的奇迹。
我想知道，是什么使你如此悲伤，
竟哭红了双眼，不能控制自己的情绪？
我们的人很快就要来了，
请你告诉我，你为何如此心事重重？
如果你同意，
我愿意为减轻你的痛苦提供帮助。

穆莱

你是一位真正的葡萄牙勇士，

你不但在战场上威风凛凛，
言谈举止也落落大方，十分得体。
当你用剑征服了我，
我的生命就属于了你；
当你用语言打动了我以后，
我的灵魂也就随你而去。
我必须非常理智地承认：
我的生命和灵魂都是你的。
你就是我的主人，
我永远听从你的旨意。
你在战场上英勇无比，毫不留情，
你的讲话却娓娓动听，充满善意。
仁慈的你看见我伤心叹息
竟主动为我祈祷，表示关切。
尽管痛苦一经渲泄通常会得到减轻，
但我的痛苦是如此的深重，
说出来只会使我更加难受。
然而我必须服从你的命令，
以此表示对你的敬意。
我名叫切克·穆莱，
是非斯国王的侄子。
我们这个家族向来十分荣耀，

诞生了许多大公和文武高官。
但我的童年却十分不幸。
我诞生在刀枪如林的战场上，
险些丢掉了幼小的生命。
我的出生地是杰尔维斯，
那里曾是兵家必争之地，
就是在此地葡萄牙曾遭受毁灭性打击。
我在年轻时
曾为侍候我叔叔，非斯国王，
鞍前马后，尽心效力。
但是，随着年龄的增长，
我的痛苦和忧愁也与日俱增。
我来到非斯，
这里住着我的心上人。
她是我朝思暮想的偶像，
就住在我隔壁的那间房。
自从孩提时代，
我就对她产生了默默的爱，
时光飞逝，我的爱火却与日俱增。
我们从小在一块长大，
青梅竹马的感情
有别于雷鸣闪电般的一见钟情，

它经得起考验，能持久到永远。
水滴在石头上，
天长日久就会水滴石穿。
我的泪水
终于打开了她紧闭的心扉，
我的痴情
终于感动了她那比钻石还坚硬的心！
在尝到甜蜜的爱情果汁之后，
我却不得不和心爱的人暂时分别，
然而这一离去却造成了我终生的悔恨！
在我外出执行任务之时，
一位陌生男人从天而降
抢走了我的心上人！
他如愿以偿，我却痛断肝肠；
他活生生地存在，我却被排挤在外；
他是一个自由人，我却成了俘虏。
哎！我和他的命运是多么的不同，
你现在终于知道了我的切肤之痛。

费尔南多

勇敢的摩尔人，年轻的勇士，
如果你仍惦记你的心上人，
崇拜她 爱恋她；

如果你仍然嫉妒你的情敌
把你的心上人夺了去；
如果你仍为你的意中人
牵肠挂肚，担忧发愁；
那你还是赶快回去吧。
我将恢复你的自由，
以便你能与意中人和好如初。
如果她想表达对我的谢意，
那就让她加倍地爱你。
你看你的战马，
刚才还筋疲力竭躺在地里，
现在已精神焕发，急于回去。
我知道恋人对爱的渴望，
分别太久就会憔悴消瘦。
我不想再滞留你了，
赶快骑上马往回赶吧。

穆莱

我虽然一言未发，
但对你的慷慨举动却充满着敬意。
我接受你的好心善意，
只求你告之你的尊姓大名。

费尔南多

我只能告诉你，
我出身贵族世家，
除此之外，恕不对外公开。

穆莱

无论你是谁，
你的言行已经征服了我，
你将永远是我的主人。

费尔南多

快上马吧，时候不早了。

穆莱

如果你也认为我该走了，
我这重获自由的俘虏
更是归心似箭，
企盼早日与心上人见面。（下。）

费尔南多

活着就要给人以恩惠，
只有这样我才能感到问心无愧。

穆莱（在幕内）

勇敢的葡萄牙人，

费尔南多

他是在马背上呼叫我，
他想说什么？

穆莱 在幕内)

总有一天我会报答你的大恩大德。

费尔南多

希望你能高兴起来！

穆莱 在幕内)

做善事者必然有好报，

愿真主保佑你，我的恩人！

费尔南多

如果上帝是真主，

那就让真主也成上帝吧！

(幕内一侧响起军号声。)

这是谁在吹号把我们惊扰？

(幕内另一侧传来击鼓声。)

这震耳的锣鼓声预示一场新的战争。

(堂恩里克上。)

恩里克

我四处寻找你的踪迹是想告诉你，

我们面临的处境。

费尔南多

兄弟，发生了什么情况？

恩里克

这号声，鼓声和喧闹声

是从敌人那里发出的。
摩洛哥的塔鲁德安特已飞马赶到，
非斯国王也率部倾巢出动，
他们正汇成一股强大的兵力
把我们团团围住。
我们现在是腹背受敌，首尾不能相顾，
随时有可能被分割围歼。
面临如此严峻的形势
我们应该选择何种对策？

费尔南多

这很简单，
我们应该像勇士一样
无所畏惧，勇往直前。
我们是有高贵血统的葡萄牙人，
绝不能贪生怕死，临阵脱逃。
我们有主耶稣为我们摇旗呐喊，
我们是在为信仰而战。
即使我们战死沙场，
我们也是死得光荣高尚！

（堂胡安上。）

胡安

我们的登陆地点看来是选错了。

费尔南多

现在不是懊悔的时候。
既然遭到敌人的前后夹击，
我们只有靠刀剑来保卫自己。

胡安

快拿起兵器，勇猛杀敌！
（全体手持刀剑下。远处传来厮杀搏斗声。）
（布里托上。）

布里托

既然我们是腹背受敌，
这场战斗必输无疑。
苍天啊，请您打开一条缝隙，
让我这不幸的人能有一线生机。
早知会落到如此境地，
我决不会来到这里。
我还是先躺下装死为妙，
但愿死亡之神从我身边悄悄溜掉。
（布里托躺在了地下。）
（一摩尔士兵与堂恩克里打斗上。）

摩尔士兵

是谁竟和我扭成一团，

使力大无比的我也感到难堪？

恩里克

尽管跌跌撞撞，遍体鳞伤，
不时绊倒在基督同伴的尸体旁，
我还是我，永远不怕敌人，
永远不会向后退让。

（两人越过倒地的布里托，一起退下。）

（穆莱和堂胡安打斗上场。）

穆莱

勇敢的葡萄牙人，
你气宇轩昂，威风凛凛，
我真希望你们能赢得胜利。

胡安

哎呀，我真该死，
竟踩在了死难基督兄弟的身上！

布里托（旁白）

如果他踩得轻一些，
也许我会原谅他的。

（穆莱和胡安同下。）

（堂费尔南多在非斯国王和摩尔士兵的
包围下上场。）

国王

放下你的刀剑吧，勇敢的葡萄牙人。
如果你能俯首称臣，改邪归正，
我发誓会成为你的朋友。
告诉我 你是谁？

费尔南多

我只能告诉你，
我是一名堂堂正正的骑士，
我唯一所求是赐我一死！
(堂胡安上。)

胡安

我的主人，在这灾难临头之际，
我将全力保护您免遭厄运。
费尔南多，快向他们讲明您的身份，
让他们知晓您是葡萄牙国王的弟弟。

国王

这消息实在令我满意，
葡萄牙亲王，快放下你的兵器。
你的投降是我赢得的最大胜利。
不管你选择死亡还是被俘，
你首先必须放下手中的兵器。
把剑交给非斯国王
不是你的耻辱而是你的荣幸。

（ 穆 莱 上。）

穆莱（旁白）

天啊！我的恩人怎么会在这里？

费尔南多

既然抵抗已经变得毫无意义，
我只有在一位国王面前
才会交出宝剑。

（ 堂 恩 里 克 上。）

恩里克

被俘者难道是我的哥哥？

费尔南多

恩里克，请不要在我不幸之时，
情绪激动 鲁莽行事，
也不要为我的被俘而忧心如焚，
一切都应听从命运的安排。

国王

恩里克 你听着，
堂费尔南多已经被俘，
他的命运就掌握在我的手中。
我本可以让你死去，
但我却要高抬贵手
放你回去通风报讯。

告诉你们的爱德华国王，
他若想使费尔南多重获自由，
就必须首先答应我的要求。
所有的乞求和陪罪一概无用，
只有把休达交还我手中
我才会同意释放费尔南多。
现在，我要把这囚犯带走，
一路上会给他特殊的照顾。

费尔南多

虽然我将去一个陌生的地方，
我的心一点也不慌张。

穆莱（旁白）

眼看朋友遭殃蒙难，
我却只能袖手旁观，
这真令我坐立不安。

费尔南多

恩里克 尽管我不幸被俘 生死未卜，
但我却毫无胆怯，毫无畏惧。
告诉我们的弟兄们，
在这不幸的时刻，一定要庄重自强，
为我们的基督耶稣增添荣耀。

恩里克

我们一定按照你的指示行事。

费尔南多

我再重复一遍，
一定要做忠贞不渝的基督徒。

恩里克

我一定听从你的教导。
我要早去早回，
力争尽快把你赎回。

费尔南多

让我紧紧地拥抱你。

恩里克

你虽然人已被俘，
心却仍然自由如初。
(两人紧紧拥抱。)

费尔南多

再见吧，堂胡安。

胡安

不要把我赶走，
我绝不与我所热爱的亲王分开。

费尔南多

多么忠贞的朋友！

恩里克

哎，今天真是一个不幸的日子。

费尔南多

告诉我们的国王，

算了，最好什么也别说。

我要把痛苦独自承担。

你有泪就留在国王面前洒吧。

（同下。）

（两位摩尔士兵上 他们发现了躺在地上
装死的布里托。）

第一位士兵

这里躺着一位死去的基督徒，

第二位士兵

我们把他扔到大海里去吧，

只有这样才能防止瘟疫。

布里托（突然跃起）

我要让你们看看我是谁。

我即使死了，

仍会让你们闻风丧胆，抱头鼠窜。

让我先在你们的头部敲几个窟窿。

（持剑追赶摩尔士兵，下。）

第二幕



第 一 场

在非斯国的山区
(菲尼克斯上。)

菲尼克斯

埃斯特雷利亚！萨尔拉！罗莎！
你们到哪里去了？
怎么没有人回答我的呼唤？
(穆莱上。)

穆莱

你是那金灿灿的太阳，
我是那阳光下的影子，
永远形影不离随你旋转。
当我正行进在崎岖的小路上，
耳边传来了你甜蜜的呼叫。

亲爱的，你为什么要大声呼叫？

菲尼克斯

一泓清泉，像流动的水晶，
令人心旷神怡，耳目一新，
明镜般的水面回旋着银铃的低鸣，
轻轻的铮琮声把我带入了仙境。
这水声悦耳动听，传递着无限温情。
在追逐一头野兽后精疲力尽的我，
一来到这如诗如画的水面，
顿觉倦意全无，分外惊喜。
这里绿树成荫，空气清新，
是休息疗养的理想之地。
我用绿叶铺了一张床，
刚想躺下，
突然远处传来一声尖叫。
透过树枝，
我看见了一位貌似人类，
实为精灵的古代非洲女郎。
她皱纹满面，皮肤乌黑，
精神颓丧，萎靡不振，
看似一具活僵尸。
当她拦住我的手，

冰凉的感觉立刻袭上我心头。
我像树干一样纹丝不动，
头脑一片恐怖。
她用含糊不清的话语
在我耳边倾诉：
“不幸的女人，
你注定要备受折磨。
你纵有国色天香之美，
到头来只能与一具尸体匹配。”
她此话一出口，
就搅得我心烦意乱，愁眉不展。
我就好像失去了主心骨，
是死 是活 只能任凭命运摆布（下。）

穆莱

我可以轻而易举
解释你这种梦幻式的感觉，
因为我恰好也有类似的感受。
自从塔鲁德安特提出向你求婚，
我心里就宛如刀割。
尽管我怒火冲天，横眉瞪眼，
到头来还只能忍气吞声。
我真是生不如死，

酷似一具能说会动的尸体。
我多么想让他一剑把我刺死。
我可以失去你，
但条件是我必须死去。
如果我的死能使你回心转意，
我即使死一万次也毫不犹豫。
我因爱你而妒忌，
我将日渐消瘦，慢慢死去。

（三位被俘基督徒和堂费尔南多同上。）

第一位基督徒

我们正在皇家花园做苦力，
却看见亲王出现在这里，
我们饱含泪水，
一起前来向您下跪。

第二位基督徒

我们为形势所迫，
只能想出如此方法
向您表达安慰。

第三位基督徒

我们也盼望得到您的怜悯。

费尔南多

弟兄们 快过来，

让我紧紧地拥抱你们。
我多么希望
能打开套在你们身上的枷锁，
让你们获得哪怕短暂的自由。
但愿这苦役能化为上帝的垂惠，
从此给你们带来好运。
不幸时需要耐心，
困难时更需要勇气。
人的命运向来是捉摸不定，
你们今天暂时受罪，
明日就可能翻身做主人。
愿上帝早日向你们伸出援手，
我也愿意为你们提供帮助。
我现在是一无所有，
但很快就能得到来自葡萄牙的援助。
如果他们前来搭救我，
我一定要让你们和我一起走。
去吧，继续你们该做的事情吧，
不要触怒你们的主人。

第一位基督徒

殿下，无论我们多么不幸，
只要您安然无恙，

我们就十分欣慰。

第二位基督徒

殿下，愿您早日获得解放，
忘掉这短暂的烦恼与忧伤。

（被俘基督徒下。）

费尔南多

难道他们就不想早日获救，
脱离苦海，投奔自由？
我现在是身不由己，
无力把他们拯救，
一想到这里，我就暗自伤心。

穆莱

我一直站在一旁，
观看您以仁爱之心
为这些被俘基督徒鼓劲打气。

费尔南多

我的确为这些不幸被俘的人而担忧，
他们的命运值得我同情。
我虽然也面临同样的处境，
但绝不能灰心失意，垂头丧气。

穆莱

您真的这样想吗？

费尔南多

我虽然出生高贵，
现在却成了战俘低人一等。
我虽享尽了荣华富贵，
现在却注定要受苦受罪。
苦难与不幸交织在一起，
更需要我拿出勇气。

穆莱

您虽然被俘丧失了自由，
但很快就能获释返回家园
与亲人见面。
我却看不见任何希望，
只能仰天长叹，痛断肝肠。

费尔南多

我已来到非斯多日，
尚不曾听你谈起你的心上人，
你是否已赢回了她的欢心？

穆莱

我心中珍藏的秘密，
我曾发誓不让外人知晓。
但在朋友面前，
我不必遮掩。

我的心上人是菲尼克斯公主。
每天能见到她，听她说话，
这是我最大的心愿。
为了她 我神魂颠倒 担惊受怕，
为了她 我痛苦万分 流干了眼泪。
她给我带来了快乐，
也留下了伤痕。
作为朋友，
我已讲出了我的心里话。 （下。）

费尔南多

他已讲出他内心的秘密，
我已知晓他内心的苦痛。
相比之下，
我的痛苦要轻得多。
他是为爱情受煎熬，
我是为生存而烦恼。
许多人都遭受过相同的打击，
他们没有哭泣，没有抱怨，
却度过了难关，
踏上了胜利的彼岸。
（非斯国王上。）

国王

费尔南多亲王，
我匆匆赶来
是想告诉你一则好消息：
在太阳落山之前，
你将观赏到一场惊心动魄的斗兽表演。
奴隶们已把一只老虎团团围住，
一场生死搏斗即将展现在我们面前。

费尔南多

国王陛下，
您每时每刻都在试图让我高兴。
如果您的奴隶也得到如此待遇，
他们定会对您忠心耿耿，感恩不尽。

国王

这些奴隶有捕猎的才能，
他们通过斗兽表演向主人致意，
我认为这理所当然，天经地义。

（堂胡安上。）

堂胡安

亲王殿下 快去海边，
去看那出自上帝之手的杰作。
一支由基督徒驾驶的舰队
正向我们驶来。

他们的船舷涂满了
表示哀痛悲伤的黑色，
他们的桅杆上
悬挂着葡萄牙国旗。
自从亲王被俘以后，
众将士悲痛万分，嚎啕大哭，
他们此次远道而来，
显然是想把亲王救出苦海。

费尔南多

不对 我的朋友，
他们不是在为我伤心流泪。
如果他们是前来救我回去，
他们一定会乐此不疲，兴奋无比。

（堂恩里克身穿丧服 手拿一纸议和书
上。）

恩里克（面向非斯国王）

国王陛下，
请允许我向您致意。

国王

不必客气。

费尔南多（面向堂胡安）

啊！我必死无疑，

我有这样的预感。

国王（面向穆莱）

肯定会有好消息。

恩里克

在向国王陛下请安之后

请允许我拥抱我的兄弟。

啊！费尔南多，你受苦了！两人拥抱。

费尔南多

恩里克，你为什么穿一身丧服？

你不用解释，

你的眼睛已经告诉了我一切。

不要流泪，

如果你是来宣布有关我的归宿，

继续在这里受苦正是我的本意。

我应该向你表示感谢，让你高兴，

而不是眼见你伤心哭泣。

国王的贵体是否安康？

只要国王安然无恙，

我就没有什么放心不下。

你为什么不说话？

恩里克

我不想开口，

是因为心里难受。
不幸的消息一经公布，
哀痛就会再次笼罩我的心头。

（面向非斯国王。）

尽管我们的会面之地是远郊荒野，
尽管这里缺乏应有的正规礼节，
我仍然要求陛下
倾听我带来的消息：
我们这支威风凛凛的舰队
在驶入非洲海域后就遇到厄运。
首先是受到暴风雨的袭击，
然后选错了登陆地，
导致腹背受敌，亲王被你们抓去。
我们垂头丧气，
回到原来的出发地——里斯本。
爱德华国王得知这不幸的消息，
心急如焚，黯然伤神。
他先是不思饮食，
然后是神情恍惚，整天昏睡，
一步一步走向死神。
他想以此证明，
鸟为食亡，人为情死，

这是人与动物的最大区别。

为思念堂费尔南多，

爱德华国王最终与世长辞。

费尔南多

啊，这消息犹如晴天霹雳！

我的被俘竟造成如此惨痛的结局！

国王

真主作证，

我已被这不幸的消息所打动。

继续讲吧。

恩里克

爱德华国王临终前留下遗嘱：

为了赎回费尔南多亲王，

葡萄牙可以立即交还休达港。

在新国王阿方索的授意下，

我日夜兼程

前来交出这座您梦寐以求的城池。

费尔南多

够了，不要再说下去了。

你刚才所讲的话令我惊讶。

即使那些未开化的野蛮民族，

也懂得维护自己的尊严和民族气节。

作为葡萄牙亲王，
传播基督教义的骑士，
我决不会拿原则作交易。
如果我的哥哥，已故国王，
确实留下了以城换人的遗嘱，
那是因为他急于盼我回归。
你可以用各种办法换取我的自由，
不管是使用和平手段还是动用武力，
我都同意。
但若是以交出休达港为代价，
我宁死也不会答应。
我们绝不能卑躬屈膝，
把以血的代价夺取的城市轻易放弃，
把众多的基督教堂拱手奉送。
作为一名虔诚的基督徒，
眼见这么多宏伟的神殿，
金碧辉煌的建筑将化为乌有，
怎么能不让我痛心疾首？
难道我们甘愿蒙羞受辱，
让基督教堂的祭坛变成牛棚？
一想到这种对上帝的侮辱，
我禁不住全身颤抖，气冲牛斗。

再想想城中有多少无辜的儿童，
难道我们可以把他们拱手奉送，
让他们屈从摩尔人的习俗，
成为苦难深重的奴隶？
难道为换取我一个人的自由
就可以牺牲众多人的生命？
我是谁？难道我不是一个普通一兵？
无论王子庶民都只有相同的生命周期。
我现在已是俘虏，
贵族身份已不起作用。
任何人再称我为亲王，
他就是站错了立场。
作为俘虏 我的生命
不值得花如此高的代价来交换。
死亡意味着生命的消失，
我在战场上早就失去了一切。
我的生命和荣誉早已离我而去，
既然如此 就不应该
以更多人的死换回一具活尸体。
名誉，权力和生命对我已毫无意义，
因此，我要撕碎这议和书。

（把议和书撕碎。）

让这些碎片尽早化为灰烬，
勇敢的葡萄牙人绝不能以原则作交易。
国王陛下，我宁愿蒙羞受辱，
过上非人的奴隶生活，
也不愿出卖灵魂，换取自由。
恩里克，你还是回去吧。
告诉国人，我已葬身非洲。
摩尔人，我将成为你们的奴隶。
被俘基督徒，
堂费尔南多已经死去，
你们的队伍中又多了一位兄弟。
从今起，我将与你们形影不离。
让天地作证，
我将作一名坚贞不屈的亲王，
为了基督教的荣誉，
我甘愿受苦，甘愿当奴隶。

国王

你的言行辜负了我们的期望，
侮辱了我们伟大的王国。
你想让我得不到
我梦寐以求的心爱之宝，
我也要让你品尝当奴隶的苦恼。

你是我的奴隶，
必须随时听从我的命令。
现在当着你的朋友和兄弟，
我要你俯倒在地，
亲吻我的双脚。

（费尔南多跪倒在非斯国王脚下。）

恩里克

啊，这真是天大的不幸！

穆莱（旁白）

这场面实在令人伤心！

恩里克

这简直是一场灾难！

胡安

这真是惨不忍睹！

国王

从现在起，你就是我的奴隶，
一切行动必须听从我的旨意。

费尔南多

如果您必须要报复我
才会心满意足，
您尽管这样去做。
我的痛苦，我的忧愁，

只有我自己最清楚。
感谢您对我发怒，
给我指引了一条寻死的快捷之路。

国王

既然已成为一名奴隶，
你就不能拥有头衔，
也不能拥有财产。
休达现在是在你控制之下，
你尊称我为主人，
为什么不把休达奉献给我？

费尔南多

休达是上帝之城，
不是我个人的囊中之物。

国王

常言说得好，
奴隶必须服从主人的奴役。
希望你能认真领会，
不要为了休达而把我得罪。

费尔南多

自古至今，
主人拥有绝对的权威，
这是一条众人皆知的信条。

但如果主人命令奴隶去犯罪，
奴隶就可以拒绝服从，
因为知罪犯罪就是不可饶恕之罪。

国王

你必须死去。

费尔南多

这正合我意，
死意味着新生命的开始。

国王

那我改变主意，
不让你立刻就死
而是让你备受折磨，生不如死。

费尔南多

我有非凡的忍耐力。

国王

你永远不会获得自由。

费尔南多

休达港永远不会落入您手中。

国王

真是气死我了！

（塞利姆上。）

塞利姆

国王陛下，您有何吩咐？

国王

对这位俘虏不要再客气。
把从前伺候他的仆人统统撤走，
立刻给他戴上刑具，
让他去打扫马厩，洗澡间和花园。
脱去他穿的绫罗绸缎，
给他换上奴隶服装。
撤走饭桌上的山珍海味，
让他啃黑面包，喝咸味水，
睡在阴暗潮湿的地牢，
从今后过上奴隶的生活。

恩里克

多么不幸的遭遇！

穆莱（旁白）

多么残忍的决定！

胡安

这真令人悲痛万分！

国王

现在我倒要看你能忍耐多久，
终有一天你会跪倒在地，
苦苦向我求情。

费尔南多

那您就等着瞧吧。

（被带下。）

国王

恩里克，既然你是贵国的使节，

我允许你离开非洲水域

回到里斯本。

你可以告诉你的国人，

葡萄牙的亲王成了我的奴隶，

正过着牛马不如的生活。

让他们前来解救他吧。

恩里克

他们肯定会这样做的。

我带着一颗破碎的心离去，

但很快就会有一支舰队驶来，

为搭救亲王而向您宣战。

国王

我随时奉陪。

穆莱（旁白）

现在我终于有了一个良机

表达对亲王的深深谢意。

我的生命是费尔南多赐予，

我要报答他对我的恩遇。

(同下。)

第 二 场

非斯国王的花园

（塞利姆和堂费尔南多上。堂费尔南多身穿奴隶服装 戴着手铐脚镣。）

塞利姆

国王命令你到花园劳动，
你必须绝对地服从。（下。）

费尔南多

什么苦我都能忍受。
（一队被俘基督徒上，一人唱歌 其他人挖土。）

第一位基督徒

为了夺取丹吉尔港，
国王陛下派出了他的弟弟

堂费尔南多亲王率部
与卡斯国王的军队浴血奋战。

费尔南多

在人类悲惨命运的历史上，
我的故事尤为令人痛断肝肠。

第二位基督徒（面对费尔南多）

兄弟，你为什么如此悲伤惆怅？
不要流泪，振作起来，
亲王说他要带每一名战俘带回故乡。

费尔南多（旁白）

可惜这愿望已化为泡影！

第二位基督徒

好了，不要再胡思乱想了，
服从命运的安排吧。
去附近的池塘提两桶水，
我们一起来浇花施肥。

费尔南多（旁白）

我服从你的安排，
水是生命之源。
我眼中流出的泪水
是人类痛苦的象征，
附近池塘的水

则是万物生长的保证。

第二位基督徒

他们正把其他俘虏押往牢房。

（堂胡安和其他被俘基督徒上。）

胡安

让我们留神注意，
在这些花木丛中是否有亲王的身影。
如果亲王能和我们朝夕共处，
我们就会少一些烦恼与苦痛。
朋友，请告诉我，
你见到亲王殿下在这里劳动吗？

第二位基督徒

没有，我没有见过亲王殿下。

胡安

泪水模糊了我的眼睛，
四周什么也看不清。

第三位基督徒

我们劳动的花园里，
确实来了一批新奴隶。

（堂费尔南多提着两桶水上场。）

费尔南多（旁白）

但愿大家不要对一位亲王

竟然从事下贱体力活而惊异，
时间老人常常在他的舞台上
演出令人迷惑不解的悲剧。

胡安

啊，这就是我们朝思暮想的亲王！
堂堂的王室大公
竟沦为一钱不值的苦力，
我真不敢相信自己的眼睛。

费尔南多

愿上帝原谅你，堂胡安。
你把我的身份暴露，
只会增添我更多的苦痛。
我曾希望埋名隐姓，
生活在受难同胞当中，
与他们同甘共苦，
分担他们的喜忧哀乐。

第二位基督徒

亲王殿下，
请宽恕我有眼无珠，
刚才对您竟如此粗鲁。

第三位基督徒

让我俯倒在地，

亲吻您的双脚，亲王殿下，
费尔南多
朋友，快快请起，
这客套的礼仪已毫无意义。

胡安
亲王殿下……

费尔南多
既然我已在这里当上了苦力，
我就不再是什么王亲贵族。
我已有了一个合适的名字：奴隶。
从今后我就是你们的朋友和兄弟。

胡安
为什么老天爷不让我代你受过？

费尔南多
一个高尚的人不应该抱怨命运，
怀疑上帝的公正。
我们现在应该作出榜样，
勇敢顽强 坚韧不拔，
把基督的精神发扬光大。

（萨尔拉手提花篮上。）

萨尔拉
遵照菲尼克斯公主的吩咐，

我前来采集五彩芬芳的美丽花朵。

费尔南多

我愿亲自把花给公主送去
以表达我对她的深深敬意。

第一位基督徒

我们愿意当您的助手。

萨尔拉

我会在一旁耐心等候。

费尔南多

大家不用对我如此客气，
我们都是患难与共的兄弟。
人在世时地位有高有低，
但死之后就不会有任何区别。
我们还是平等相待，齐心协力，
一鼓作气把手边的事情处理完毕。

（被俘基督徒尾随费尔南多下。）

（菲尼克斯和罗莎上）

菲尼克斯

你已吩咐他们给我送花吗？

萨尔拉

已经吩咐过了。

菲尼克斯

在我内心忧郁苦闷之际，
色彩鲜艳的花朵
也许能给我带来几分舒心快意。

罗莎

公主，眼见您闷闷不乐，
我心里也十分难受。

萨尔拉

究竟是什么使您如此心事重重？

菲尼克斯

我最近做了一场梦，
梦中的我看到了光怪陆离的情景。
当可怜的人老梦见自己心想事成，
他应该知道这是根本不可能。
但如果有人总是梦见自己受苦，
这就有可能是厄运降临的前奏。
人说梦有好有坏，
为什么我最近总梦见死尸？

萨尔拉

这死尸为什么有这么大的魔力
竟让您整天心灰意冷，唉声叹气？

菲尼克斯

这死尸是命运对我的惩罚，

但我想知道谁是这死尸的化身？

（费尔南多手捧采集的鲜花上。）

费尔南多（旁白）

我就是那具死尸！

菲尼克斯

天哪！我看见的这个人是谁？

费尔南多

什么使您如此不安？

菲尼克斯

天下竟有如此长相可怜的人
出现在我面前。

费尔南多

尊贵的公主，
我给您带来了您要的花朵。
它们正是我的命运的象征：
黎明之际诞生，
黄昏之前凋谢。

菲尼克斯

花开花谢是大自然的规律。

费尔南多

我给您带来的每一朵花都形态相同。

菲尼克斯

的确如此。告诉我，
这花象征着谁的命运？

费尔南多

我的命运。

菲尼克斯

你这说法是否过头？

费尔南多

命运不可抗拒。

菲尼克斯

你在折磨我。

费尔南多

不要悲痛。

菲尼克斯

为什么？

费尔南多

因为有人生不如死，
命运比你更痛苦。

菲尼克斯

你是不是费尔南多？

费尔南多

是的。

菲尼克斯

你为什么变成这般模样？

费尔南多

因为我是奴隶。

菲尼克斯

是谁让你成为奴隶的？

费尔南多

您的父亲，非斯国王。

菲尼克斯

他为什么这么做？

费尔南多

因为他对我恨之入骨。

菲尼克斯

今天早晨，

我亲眼看见父王对你关怀备至。

费尔南多

但他现在的确对我恨之入骨。

菲尼克斯

你们俩的关系

怎么可能在短短的一天中

就发生重大的改变？

费尔南多

您看看这些花朵，

它们是那么的浓香扑鼻，娇艳美丽，
却只有极为短暂的生命周期。
花开花谢告诉我们一条真理：
时间能改变人的命运。
花落之后就是花开的时季，
死亡预示着新旧生命的交替。
人的命运可以在一天内改变，
生与死也可以在瞬间实现。

菲尼克斯

够了，你讲得太恐怖了，
我不想听你讲下去了，
也不再想见到你。

费尔南多

那这些花怎么办？

菲尼克斯

如果它们是人生苦短的象征，
那就把它们扯碎。
我对花朵已不再留恋。

费尔南多

您为什么如此生气？

菲尼克斯

在我的眼里，

它们就犹如来去无踪的星星。

费尔南多

您讨厌星星？

菲尼克斯

是的。

费尔南多

为什么？

菲尼克斯

女人自诞生之日就注定要受苦，

注定要受命运的愚弄。

这星星就象征女人的命运。

费尔南多

星星与花朵是否相同？

菲尼克斯

我认为相同。

费尔南多

我可没有认识到这一点，

尽管我曾为它们短暂的生命而惋惜。

菲尼克斯

你听我解释。

费尔南多

我洗耳恭听。

菲尼克斯

这些闪闪发亮的星星
来自落日的余辉。
每当夕阳西斜，夜幕降临，
它们就登场亮相，
像花朵一样撒满天空。
花儿盛开在白天，
星星出现在夜晚，
它们虽灿烂夺目却生命短促。
在经过一夜风流之后，
即使最亮的星星也会消失。
人们观星望月，企盼好运，
但星星不可能带来好运，
因为它自己也飘浮不定，生死不明。

（下。）

（穆莱上。）

穆莱

即使是最勇敢的鹰
有时也会背对阳光飞行，
因此在菲尼克斯离开之前
我一直隐藏在树林。
现在是不是只有我们两人？

费尔南多

是的。

穆莱

那我有话要讲。

费尔南多

勇敢的穆莱，你想说什么？

穆莱

您知道，
重信誉，讲义气是摩尔人的天性。
您目前的处境实在令我担心，
没想到命运竟会反复无常，
让您受到如此巨大的创伤！
如果有人看见我们俩在一起，
我就会受到怀疑和打击。
国王已经下令对您严加管理，
把您当成一名普通的奴隶。
我却要告诉您，
我愿意做您的奴隶，
随时听从您的旨意。
您的大恩大德我定要报答，
再大的风险我也敢承担。
由于情况紧急，形势危险，

我只能用最简洁的语言，
直截了当通报我的行动方案。
今晚，我将在海边停靠一艘大船，
然后在牢房里放上工具
供您们打开手铐脚镣。
我自己则会砸碎大牢门外的锁，
把您和所有的俘虏统统放走。
我会谎称您们是集体越狱，
我势单力薄，无力阻止你们。
这样，我们双方都会安然无恙，
我维持了我的荣誉，
您则赢回了您的自由。
如果国王知道了事情的来龙去脉，
他肯定会恼羞成怒，
把我视为叛徒，严加惩处，
但我不会后悔。
我知道为了赢得周围人的信任，
您需要金钱做保证。
这些金银首饰是我的一点心意，
但愿它们能助您一臂之力。
我现在最大的心愿
就是要帮助您早日返回家园。

费尔南多

非常感谢你为我所做的一切。
但国王正向花园走来，
我该怎么办？

穆莱

他看见了我们吗？

费尔南多

好像没有。

穆莱

如果我们被他撞见，
事情就会很难办。

费尔南多

那我赶快藏在附近树丛间
以免被他发现。（隐藏在一旁。）
（非斯国王上。）

国王（旁白）

穆莱和费尔南多
刚才还在一旁交头接耳，
为什么一见我就神色慌张，
躲在了一旁？
这里面肯定有问题，
我需要加倍小心，提高警惕。

（大声地）穆莱，我很高兴在这里遇见你。

穆莱

国王陛下，请允许我向您致意。

国王

我未能如愿以偿得到休达港，
心里十分懊丧。

穆莱

那为什么不诉诸武力，
派大兵压境？
他们纵有三头六臂
也敌不过国王的万马千军。

国王

我希望不用武力
只凭智慧就能达到目的。

穆莱

具体怎么操作？

国王

首先要全力对付费尔南多。
摆在他面前只有两条路：
要么交出休达港，
要么被折磨致死。
不过，我现在担心一件事情：

对费尔南多的监管可能出问题。
为拯救他们的领袖，
监狱里的俘虏有可能集体暴动。
无论如何，
费尔南多是一个危险人物，
再坚固的牢门也可能被冲破。

穆莱（旁白）

为了不让国王产生怀疑，
我对他所说的话必须表示相信。
（大声地）国王陛下真是明察秋毫，
据我观察，的确有人有此念头。

国王

但我有一个万无一失的补救办法。

穆莱

国王陛下请赐教。

国王

我要把费尔南多交你直接管辖。
希望你严加看管，多方防范，
如果他从你手中跑掉，
我就会拿你是问，严惩不贷。（下。）

穆莱

显然，我们的会面已被国王发现。

全能的真主啊，
求您保佑我度过难关。

（费尔南多上。）

费尔南多

什么事使你如此闷闷不乐？

穆莱

您听到了国王的话吗？

费尔南多

字字句句都听清楚了。

穆莱

那您就知道我为何而忧郁。
我现在处在国王和朋友之间，
忠孝和友谊在我眼前不停闪现。
我该是以友谊为重，
还是以忠孝为先？
我左顾右盼，举步维艰。
如果帮助朋友，
那就等于叛国通敌；
如果服从国王，
那就是对您的忘恩负义。
就在我准备帮助您之际，
国王突然对我委以重任，

要我负责对您严加管束。
如果我们之间的秘密被国王发现
我该怎么办？
我想听听您的意见。

费尔南多

穆莱兄弟，你不要犹豫。
对君主的忠诚和恭顺
历来是判断是非的标准；
与之相比，
爱情和友谊应该退至次席。
希望你不要管我，
不要辜负你的国君。
我向你庄严保证，
为了维护你的荣誉不受损害，
即使有人前来救我出狱，
我也绝不随他们而去。

穆莱

亲王殿下，您的话令人感动，
但我绝不会对国王唯命是从。
我的生命是您给予，
报答您乃天经地义。
我今晚将按计划救您出狱，

只要您能恢复自由，
我别无它求。
即使我会蒙受苦难，
我也心甘情愿。

费尔南多

我怎么能心安理得，无动于衷，
眼见你因我而蒙受痛苦？
我也希望向你讨教，
我是否应该让朋友蒙羞受辱
来换取个人的自由？

穆莱

您这问题实在难以回答，
如果我表示反对，
其结果会使我心碎；
如果我点头赞成，
那似乎又有点愚笨。

费尔南多

我看还是这样为好：
忠贞不渝，听从上帝的旨意，
宠辱不惊，在非斯安心服苦役。

（同下。）



第三幕

第 一 场

在非斯国王郊外行宫大厅内
(穆莱和非斯国王上。)

穆莱(旁白)

由于国王的严密防范，
帮助费尔南多逃跑的计划
已经无法实现。
为了至高无上的友谊，
我只好直接向国王求情。
(大声地)国王陛下，
我曾跟随您南征北战，出生入死，
我从未临阵后退，
也从未惧怕死神。
不知您能否赐我一点小小的恩惠？

国王

说吧。

穆莱

这事关堂费尔南多。

国王

不要再说了。

穆莱

您能否让我讲完后再拒绝我的请求？

国王

不行，一提起他的名字我就气愤。

穆莱

为什么，国王陛下？

国王

因为他执迷不悟，顽固不化，
你若为他说情，那绝对不行。

穆莱

国王陛下，
难道您不想听我执行任务的汇报吗？

国王

好吧 你讲吧。
不过，我绝不会心慈手软，
对费尔南多网开一面。

穆莱

曾经是叱咤风云的费尔南多
仍然活着，但已是形销骨立，
奄奄一息。
由于不肯交出休达港，
他正在付出惨痛的代价。
遵照您的命令，
我们把他投入到阴冷的地牢，
白天强迫他外出干苦役，
夜间则不让他按时休息。
由于终日劳动，食物得不到补充，
他已完全丧失往日的风度。
他穿的已不再是绫罗绸缎，
而是破旧衣衫。
他还屡屡向路人作揖磕头，
乞讨食物 那可怜相
我至今历历在目。
然而 饥寒交迫 蓬头垢面的他
仍然不改初衷，
不愿把休达港拱手让出。
其他的奴隶见他处于如此的境地，
竟毫无同情怜悯之心，

他们串通一气，
把费尔南多扔到了粪堆里。
由于他满身臭气，
没有人愿意与他接近，
也没有人向他伸出援助之手，
把他从苦海中拯救。
只有一位侍从和一位骑士
对他忠心耿耿，
他们前来向他慰问并忍饥挨饿
把自己很少的一点点食物
让给费尔南多享用。
他们最大的心愿就是日夜守候
在他们的亲王身边，
因此，每当其中一人外出讨饭
另一人就会留在身边，精心照看。
听了以上的故事，
想必国王陛下会大发慈悲，
给费尔南多重新获得自由的机会。

国王

这怎么可以？

（菲尼克斯上。）

菲尼克斯

父王，如果您仍宠爱我，
就必须答应我一件事。

国王

我是不会拒绝女儿的请求的。

菲尼克斯

这事关费尔南多亲王。

国王

如果是这样，那就什么都不必讲。

菲尼克斯

但他目前的处境的确十分可怜，
我恳请父王能网开一面……

国王

菲尼克斯，不要再讲下去了，
事情的来龙去脉我心里最明白。
是谁让费尔南多沦为今天的境地，
成为奄奄一息，遭人唾弃的奴隶？
是他自己，是他的顽固不化
才导致了今天的结局。
我曾给他指出一条光明之路，
他只要说一句话就可摆脱苦海，
可是他执迷不悟，
宁死也不愿把休达交出。

（塞利姆上。）

塞利姆

国王陛下 在宫殿门前
来了两位外国使臣，
一位来自附近的摩洛哥平原，
另一位来自遥远的葡萄牙海岸。

菲尼克斯（旁白）

一场更大的痛苦就要降临，
这位摩洛哥使者
显然是冲我而来的。

穆莱（旁白）

苍天啊！他们的到来
犹如一场大雨把我心中的火浇灭；
我在一天之中
竟会失去两件我最珍贵的东西：
友谊与爱情。

（阿方索和塔鲁德安特分别从两边上。

塔鲁德安特

在下参见声名显赫的非斯国王，
祝您的事业蒸蒸日上。

阿方索

在下拜见名扬天下的非斯国王，

祝您的国家繁荣兴旺。

塔■德安特（面向阿方索）

在我刚才讲话之际，
你这位基督徒为什么
竟敢随便插嘴，与我作对？

阿方索

因为我无论走到哪里，
从来都是我第一个发言，
第一个表达自己的心愿。

塔■德安特

在我们摩尔人中，
我的地位向来是至高无上；
在摩尔人聚会时，
陌生人永远只能保持沉默。

阿方索

在文明礼貌的国度，
接人待物遵循的是另一种尺度；
无论何时何地，
客人永远被奉为第一。

塔■德安特

无论你怎样狡辩，
我都不会让你的愿望实现。

我在这里也是客人，
理应享受最高的礼遇。

国王

你们不要再争吵了，
先坐下听听我的意见。
让葡萄牙人先发言，
他与我们信仰不同，
我们应该对他格外尊重。

塔鲁德安特 旁白）

气死我了。

阿方索

我的话不长，
首先我代表名扬天下的葡萄牙国王
向陛下转达他诚挚的敬意和问候。
同时，我们对堂费尔南多的处境
深感忧虑。
既然费尔南多的价值就是一座城，
而以城换人的办法又行不通，
我们能否灵活机动，另谋出路。
我们的国王愿意支付您
两倍于休达港的赎金来换取
费尔南多的自由。

如果您对我们的建议予以拒绝，
一场大战就会不可避免。
在海湾的一侧，
隐藏着我们的一千艘舰船，
它们一旦登陆上岸，
阁下脚下这片和平的土地
就会硝烟四起，血流成河。

塔鲁德安特

尽管我只是一名使节，
我的答复仍具有法律效力。
你刚才的话是对我们的侮辱。
请转告你的国王阿方索，
如果他胆敢进犯我们的国土，
我们一定会打得他
人仰马翻，屁滚尿流。

阿方索

摩尔人，如果你的地位与我对等，
这场争斗很快就能宣告结束。
叫你的国王赶快露面吧，
我定要和他一决胜负。

塔鲁德安特

既然你几乎已经承认你是谁，

我也不必再隐瞒我的身份。
我就是摩洛哥国王塔鲁德安特，
随时准备与你决一雌雄。

阿方索

好吧，我们在战场上见。

塔鲁德安特

我很快会闪电般出现在你面前。

阿方索

如果你是闪电，那我就是飓风。

塔鲁德安特

我一跺脚就能让天神发怒。

阿方索

我一伸手就能让死神复活。

塔鲁德安特

无论谁惹怒我都只能自食恶果。

阿方索

无论谁向我挑衅，
都只会死无葬身之地。

国王

尊贵的客人和朋友，
您们在盛怒之下
终于露出了帝王的真相。

但您要明白，
在这一片国土上，
如果没有我的允许，
任何战事都不能进行。

阿方索

我在贵国并没有得到
任何热情的接待和礼遇，
相反，迎接我的却是一场唇枪舌剑。
我是前来寻找费尔南多的，
为了他的自由，
我不惜屈尊前来与您谈判。
尽管在我进入这大厅之前，
我已被告知此事前景不容乐观，
我还是想亲耳听一听您的意见。

国王

尊敬的阿方索国王，
我的答复既简单又明了：
如果您们不交出休达港，
费尔南多就肯定活不长。

阿方索

我是前来营救费尔南多的，
如果用和平手段不能达成协议，

我只好依靠武力解决问题。

（面向塔鲁德安特）

大使阁下，不管您是谁，
我们很快将在战场上兵戎相见，
非洲大地很快就会烽烟四起。（下。）

塔鲁德安特

由于我不能在你身边侍候你，
美丽的菲尼克斯，
让我拜倒在你脚下请罪。
我拉住了你的纤纤细手，
你却勾走了我的灵魂。

菲尼克斯

尊敬的阁下，
您没有必要给我如此的礼遇，
我会把您的爱意记在心里。

穆莱（旁白）

看见眼前的情景，
我怎么能不痛断肝肠？

国王

尊敬的塔鲁德安特，
感谢您的突然来访。
如果有接待不周的地方，

还望您多加原谅。

塔鲁德安特

由于军务在身，
我不能在此多加停留。
如果我以大使的身份出现，
要求与未婚妻的婚期尽早确认，
不知能否得到陛下的恩准？

国王

阁下不必担心，
一切会照您的想法进行。
眼下一场大战迫在眉睫，
望您火速返回调集军队。
如果葡萄牙人胆敢来犯，
我们就并肩作战
把他们打得丢盔弃甲，人仰马翻。

塔鲁德安特

我会遵照您的意见，
立刻回去调兵遣将，
让这片沙漠成为
千军万马怒吼厮杀的战场。

国王

那我们各自回去准备吧。

菲尼克斯，你要随我返回非斯，
国人正翘首企盼我们早日回归。
穆莱，你负责从军中挑选一支卫队，
护送菲尼克斯回去。
在她出嫁之前，
由你负责她的安全。（下。）

穆莱（旁白）

由于搭救费尔南多的计划落空，
我早已心灰意懒，意志消沉。
然而，为了保障菲尼克斯的安全，
我必须鼓足勇气，尽心尽力。（同下。）

第 二 场

非斯的一条街上

（堂胡安，布里托及其他被俘基督徒搀扶着堂费尔南多上。大家把他放在一张草席上躺下。）

费尔南多

把我放在地上，
我要仰望万里无云的蔚蓝天空。
全能的上帝，
请允许我向您表达深深的谢意。
约伯^① 在受难时曾诅咒世道不公，
但我却要给所有人送去祝福，

^①《圣经》旧约中《约伯记》的主人公。

因为这每一道金光
都是大自然的杰作，
这每一道彩虹都出自上帝之手。

布里托

您现在感觉好多了吧？

费尔南多

我的感觉的确比以往不同，
感谢天父，
把阳光照射在我冰冷的躯体上，
给我温暖，给我力量，
让我再次感到了他的慷慨伟大。

第一位基督徒

能与亲王呆在一起，
我们感到无比荣幸。
但时间不允许我们久留，
我们必须返回工地做苦力。

费尔南多

再见了，我的朋友们！

第二位基督徒

多么痛苦的一幕！

第三位基督徒

这情景真是惨不忍睹！

（被俘基督徒下。）

费尔南多

你们俩会留在我身边吗？

胡安

我也必须离开您了。

费尔南多

你走了我怎么办？

胡安

亲王殿下，
我出去寻找食物，很快就会回来。
自从穆莱被迫离开之后，
我们一直忍饥挨饿，孤立无援。
这里的人一看见我们就躲避，
谁也不敢与我们接近。
他们得到命令，
不得向我们提供任何食品，
不过我还是将再次外出寻求帮助，
争取有所收获。
喂，有人朝我们这里走来了。（下。）

费尔南多

唉，难道我这奄奄一息的声音
还不足以打动城里的人前来相救？

其实生命的延长已经毫无意义，
它只能增加我更多的痛苦。

（非斯国王 塔鲁德安特 菲尼克斯和塞
利姆上。）

塞利姆

国王陛下，在这条街道上，
您能遇见那位昔日的葡萄牙亲王。

国王（面向塔鲁德安特）

您是专程前来观此情景的，
您现在看见的正是我伟大意志的体现。

塔鲁德安特

感谢陛下对我的厚爱。

费尔南多

给不幸的人以救助，
无论多寡都会令人感动。
我现在是饥寒交迫，奄奄一息，
盼有人向我伸出援助之手，
把我从死亡的边缘上拯救。
即使动物也会互相救助，
难道我们人类竟会眼见同伴蒙难
而无动于衷？

布里托

您恐怕要换一种说法才行。

费尔南多

那怎么说才好？

布里托

您可以这样开始：

仁慈的摩尔人，

我以穆罕默德的名义，

恳请你们拿出仁爱之心，

给奄奄一息的我一点点食物。

国王（旁白）

这位葡萄牙亲王已是濒临死亡，

但仍初衷不改，坚贞不屈，

这真是对我的最大侮辱。

（大声地）亲王殿下！亲王殿下！

布里托

非斯国王在叫您。

费尔南多

叫我？布里托，你肯定弄错了。

我已不再是从前的亲王，

我只是一位即将死去的奴隶。

国王

既然你已放弃你的称号和荣誉，

那我就以你的名字称呼你，
费尔南多，回答我的问题。

费尔南多

现在我必须从地上爬起，
吻您的双脚，向您致意。

国王

你的一意孤行曾使我愁眉不展，
你这表面的顺从是否发自内心，
我一点也捉摸不透。

费尔南多

我向您行礼是为了表达
对主人的尊敬，
因为奴隶和主人之间的确存在
等级的差别。
不过，我还是要斗胆向您进言：
作为一国之主，
国王向来高高在上，八面威风；
但贤明的君主应该深入民间，
了解百姓的疾苦，
以仁爱之心治理国土。
综观动物世界，
即使那些茹毛饮血的野兽

也有怜悯之心 也懂得
扶弱抑强，主持正义。
狮子在捕获到猎物时，
从不对它滥加凌辱。
海豚在海浪掀翻渔船时，
多次在海上托起遇难的渔民。
鹰是鸟中之王，
它也有一副见义勇为的热心肠。
当它看见蛇向人攻击，
它就会毫不犹豫俯冲下去，
用坚利的嘴把毒蛇置于死地。
在植物和矿石物里，
类似的情形也不胜枚举。
如果怜悯之心为万物共有，
人类就更应该作出表率。
我们尽管信仰不同，
更应该互相尊重，和平共处。
我现在是四肢麻木，全身乏力，
每说一句话都十分费力，
但我并不想用自己的痛苦来打动您。
我很快就要死去，但仍能正常呼吸，
这说明生与死是一对孪生兄弟。

摇篮和棺材看似不同，
其实没有太大的差别。
人在接受馈赠时总是双手高举，
在表示拒绝时则会双手低垂。
命运女神也是如此，
当我们降生时，她张开双臂
把我们放在她的摇篮里；
但有朝一日她突然发怒，
我们就会被送进坟墓。
颠倒放置的摇篮其实就是死亡之船。
既然生与死没有什么区别，
面对死亡我将毫不畏惧。
但我并不是由于绝望或厌世
才想离开人世，
我是为捍卫上帝的尊严而死的。
如果您想对我发怒，
那您就怒吼吧。
狮子在发怒时会张开大嘴
把猎物一口吞噬；
老鹰在被惹怒时也会用利嘴
把猎物撕得粉碎。
尽管我衣不蔽体，饥寒交迫，

吃的是猪狗食，
住的是阴暗潮湿的地狱，
我仍然坚贞不屈，矢志不移。
太阳仍在温暖我，
星星仍在为我指路，
月桂树仍在护佑我，
我永远不会屈服，
因为我是在为上帝而战，
上帝永远站在我这一边。

国王

你这样大吵大嚷，自吹自擂，
不可能给你带来任何安慰。
你之所以落到这一步，
完全是由于你的一错再错，
我不会对你有任何的同情和怜悯。

（下。）

费尔南多（面向塔鲁德安特）

阁下，我希望能得到您的保护。

塔鲁德安特

眼前的情景真是惨不忍睹！（下。）

费尔南多（面向菲尼克斯）

美人的心肠通常都很善良，

不知您能否向我提供帮助？

菲尼克斯

这太令人伤感了！

费尔南多

您怎么连多看一眼也不愿意？

菲尼克斯

我的确不敢多看，
也不敢向你伸出援手。

费尔南多

我知道了。
您那美丽的眼睛不能接触丑恶。
既然您不敢多看我一眼，
那您还是走吧，
再大的痛苦我也能忍耐。

菲尼克斯

你一旦开口说话，
我就紧张害怕。
你还是放我走吧，
我再也不能忍受了。 （下。）

（堂胡安手捧一些碎面包上。）

胡安

亲王殿下，

我给您弄来了一点面包，
但愿它能缓解你的饥饿。
为了这一点点食物，
狠心的摩尔人曾追着我
拳打脚踢 大打出手。

费尔南多

听了这话，我心里很难过。

胡安

您吃吧。

费尔南多

哎！我忠实的朋友，
一切都来得太迟了，
我已经收到了死神的邀请。

胡安

亲王殿下，
您千万不要撇下我们撒手西去。

费尔南多

既然人迟早要死去，
就应早早地做好准备。
不要等到病入膏肓，
才匆忙向死神报到。
人类在地球上日夜劳作，

但时间每前进一步，
人就更为接近自己的坟墓。
这听起来极为残酷，
但每一个人都无法回避，
连上帝也对此无能为力。
兄弟，我的死期已经临近，
请把我从地上扶起，
抱在你的怀里。

胡安

这是我俩最后的拥抱了。

费尔南多

尊贵的朋友，
当我死去以后，
一定要把我这一身衣服脱掉，
换上我们基督徒的长袍。
如果非斯国王怒火消退，
同意给我一处葬身之地，
你就把我安葬入土，
但你一定要作一标记。
我今天是奴隶的身份死去，
但仍盼望有一天能重回故里。
既然我为上帝的事业忠贞不渝，

上帝在天堂里肯定为我留下了
一块安身之地。

（众被俘基督徒抬着费尔南多遗体下。）

第 三 场

在海边

（堂阿方索和手持火绳枪的众士兵上。）

阿方索

我们的舰队威武雄壮，
行进在蔚蓝色的大海上。
现在我们已登陆上岸，
无论是在山岗还是在平地，
到处都回响着我们的呐喊，
到处都飘扬着我们的战旗。

（堂恩里克上。）

恩里克

国王陛下，
我们似乎不应该在此地登陆。

在海的一边，
塔鲁德安特正率部撤退；
在海的另一边，
一大群非斯士兵正向我们这里飞奔。

阿方索

恩里克，
我选择此地登陆，
目的就是想把他们各个击破。
如果我们在另一处上岸，
就可能腹背受敌，两面受挫。
现在形势对我们十分有利，
在他们尚未知晓之前，
我们要赶快作好歼敌的准备。

恩里克

希望陛下多加小心，
敌人的动向尚难断定。

阿方索

我不需要别人对我指手划脚，
报仇的火焰已在我心中燃烧，
我要谁死亡谁就必定活不长。

恩里克

太阳已经西斜，

夜幕很快就要降临，
我们最好还是谨慎为妙。

阿方索

那我们就趁着黑夜开战吧。
我的决心已下，
没有任何力量能阻止我们前进。
费尔南多，
你为上帝的事业而捐躯，
必将鼓舞我们去夺取胜利。

恩里克

陛下千万不能急于求成。
(幕内传来堂费尔南多的鬼魂声。)

费尔南多

伟大的阿方索 赶快进攻！
赶快投入战斗！
(军号声响起。)

阿方索

你听到了这嘹亮的军号声吗？

恩里克

听到了。
我还听到了兵器的碰撞声，
士兵的呐喊声。

阿方索

那赶快往前冲，恩里克，
如果你信奉上帝，
就不要再有任何犹豫。

（堂费尔南多的鬼魂身披一件长袍 手拿
火炬上。）

费尔南多

是的，上帝会助你一臂之力的，
你的忠诚和热情始终值得肯定。
上帝派你来救我，他也会保佑你。
感谢上帝为我提供了一座殿堂，
让我能在天国有安身的地方。
我将手持火炬为你们引路，
指引你们向非斯挺进！

恩里克

我简单不能相信自己的眼睛。

阿方索

我却对此没有任何怀疑。
我们是为上帝的荣誉而战，
我们的口号不再是“开战！”
而是“必胜！” （同下。）

第 四 场

在非斯国城墙前

（非斯国王和塞利姆上，随后堂胡安和一
被俘基督徒出现在城墙上，他们面前放
着堂费尔南多的灵柩。）

胡安

野蛮的摩尔人，欢呼跳跃吧！

你们已经夺走了世界上最高贵的生命！

国王

你是谁？

胡安

我是费尔南多的忠实朋友。

尽管他已不在人世，

我仍要做他的忠诚卫士。

国王

费尔南多的死完全是他咎由自取，
我没有得到休达，
他也不要想获得自由。
即使他已死去，
我也不准让他的灵柩回国，
我要他躺在光天化日之下
让大家来羞辱他。

胡安

国王陛下，
您很快就要为此付出代价。
我已看见我们的军队
正从陆地和海上飞速赶来，
他们定要为死去的亲王报仇雪恨。

国王

让我们爬到城墙上去核实
这消息是否属实。

（非斯国王及塞利姆下。）

胡安

所有的旗帜都低垂，
所有的鼓声都沉闷，
四周再也听不到枪声，

一切都在哀悼落泪。

（哀乐齐鸣 堂费尔南多的鬼魂手持火炬
上，后面跟着由阿方索和恩里克率领的
大部队。塔鲁德安特 菲尼克斯和穆莱作
为俘虏被押上。）

费尔南多

我率领你们趁着黑夜
穿过了一条无人知晓的小道，
来到了非斯城下。
现在太阳即将从东方升起，
我得趁天亮之前赶快离去。（下。）

阿方索

嘿 前面就是城墙，
我要向非斯国王喊话。
（非斯国王和塞利姆出现在城墙上。）

国王

勇敢的年轻人，
您有什么话要说？

阿方索

我要您还我费尔南多亲王，
菲尼克斯和塔鲁德安特已被俘，
我将用他们与您交换。

您若答应我们的条件
就能避免一场失败。
您现在就可以作出决定，
是想让你的女儿死去呢，
还是交出费尔南多？

国王（面向塞利姆）

在目前的处境下，
我能做什么呢，我的朋友？
费尔南多已经死去，
我的女儿也落入他们手中，
真是天有不测风云，
是祸是福只能全凭天意。

菲尼克斯

父王陛下，
您为什么眼见我生命受到威胁
却犹犹豫豫，不肯营救？
我的生命就掌握在您的手中。
您只要同意他们的条件，
我即刻能获得自由。
您难道忍心看着我被俘受辱，
任凭长矛对着我的胸脯？
您曾经是国王，

现在却成了无情无义的野兽；
您曾经是我的父亲，
现在却成了阴险凶狠的毒蛇；
您曾经是我的法官，
现在却成了夺走我生命的刽子手！

国王

菲尼克斯，你不要激动。
我未能及时作出答复
并不是不想让你活命，
你的生命就是我的生命，
我岂能眼见你死去而不顾？
但昨晚你离开非斯之后，
天上有两颗星相继坠落，
一颗是葡萄牙亲王，
另一颗则象征你，非斯国的公主。
在这口棺木里，
静躺着费尔南多的尸体，
菲尼克斯，你也会死去，
这一切都是命中注定。

菲尼克斯

啊 这太可怕了！
我已经没有生还的希望了！

国王

我也别无选择了。

恩里克

上帝发发慈悲吧，
让费尔南多早日获得自由。

阿方索

不要绝望！
费尔南多指的获救
是把他的遗体运回故里。
在众多的圣殿中，
我们必须给他留一席之地。
非斯国王，
您不要认为一位美丽的公主
与死去的费尔南多不相配，
尽管亲王已经死去，
他仍然是价值连城。
我们愿意用公主换取他的回归。

国王

您说怎么交换？

阿方索

您先把费尔南多的遗体交还，
我再让公主回到您身边。

菲尼克斯

上苍的预言果然验灵，
我真的成了一具尸体的替换物。

国王

好吧，我按您说的去办。
弟兄们，
轻轻地把灵柩靠墙往下放，
待这一切完成之后，
我要亲自下跪请罪。（下。）
（堂费尔南多的灵柩由绳索牵引从城墙上放到地面。）

阿方索

让我张开双臂拥抱
为崇高信仰而英勇捐躯的亲王。

恩里克

请接受我的敬意，
已进入天国的兄弟。
（非斯国王 堂胡安及众被俘基督徒上。）

胡安

勇敢的阿方索，让我吻您的手，
祝贺您取得了胜利。

阿方索

堂胡安，我的朋友！
感谢你对亲王的精心照顾。

胡安

直到亲王临去世之前，
我一直守候在他身边。
我曾发誓不离开他一步，
无论死活也要把他送回故土。

阿方索（面向灵柩）

我的叔叔，尊敬的亲王殿下，
我来迟了，未能让您活着回去。
然而，您虽然不幸逝世，
您高尚的人格却千秋永存！
您的遗体将被运回故土
安放在圣殿内供人瞻仰。
非斯国王 我现在把
塔鲁德安特和菲尼克斯交还给您，
我只要求您答应我一个条件：
菲尼克斯应该和穆莱结成姻缘，
这是我对穆莱善待亲王的奖励。
弟兄们 排好队，
把亲王的灵柩抬上我们的舰队。

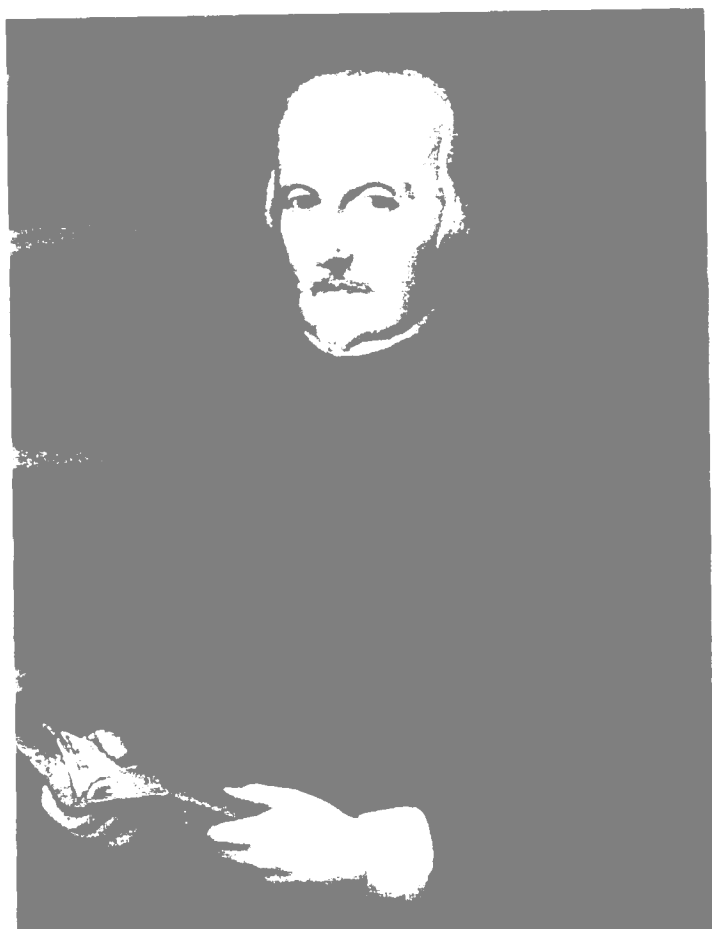
国王

让这些被俘基督徒也跟着去吧。

阿方索

吹响雄壮的军号，
敲响低沉的锣鼓，
让所有的部队缓慢行进，
费尔南多亲王一生坚贞不屈，
愿上帝保佑他的灵魂升入天国。

—剧终—



卡尔德隆·德·拉·巴尔卡像

内 容 简 介

《坚贞不屈的亲王》是西班牙 17 世纪著名剧作家卡尔德隆·德·拉·巴尔卡的代表作之一。该剧通过葡萄牙亲王堂费尔南多在不幸被俘之后，大义凛然，宁死不屈的动人故事，讴歌了国家利益高于一切的殉国精神。

在一次奉命跨海夺取北非丹吉尔港的作战任务中，由葡萄牙亲王堂费尔南多率领的部队受到了来自非斯和摩洛哥两国军队的夹击，最后登陆失败，亲王寡不敌众，不幸被俘。非斯国王提出，除非葡萄牙用它所占领的休达港来换取堂费尔南多；否则，葡萄牙亲王就不可能获得自由。葡萄牙原国王由于思念费尔南多而不幸逝世。他在临终前承诺可以屈从非斯国王提出的条件。然而，费尔南多坚决不同意以城换人的

方案并为此受到非斯国王的报复，最终沦为奴隶。尽管过着饥寒交迫，牛马不如的生活，费尔南多仍然坚贞不屈，不肯拿原则作交易。在剧的结尾，费尔南多食不裹腹，衣不蔽体，被活活饿死，但他却维护了做人的尊严，维护了国家的尊严。除主线之外，该剧通过对菲尼克斯公主和其他人物的刻画，还歌颂了友谊和爱情这一人类永恒的话题。

该剧情节动人，结构严谨，题材高尚，不愧为西班牙古典文学宝库中的一颗璀璨明珠。该剧本属首次译成中文与中国读者见面。